

**WSTĘPNA UMOWA**  
**Między**  
**REGIONEM ZALA**  
**A**  
**WOJEWÓDZTEM ŚWIĘTOKRZYSKIM**  
**o współpracy międzyregionalnej**

Region Zala, reprezentowany przez Przewodniczącego Walnego Zgromadzenia Komitetu Zala oraz Województwo Świętokrzyskie, reprezentowane przez Marszałka Województwa zwane dalej stronami;

mając na uwadze postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi (tzw. Konwencji Madryckiej) z dnia 21 maja 1980 r.;

uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między naszymi regionami;

dążąc do nawiązania i rozwinięcia efektywnej współpracy między społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami Województwa Świętokrzyskiego i Regionu Zala uzgodniły, co następuje:

Art.1

Strony będą sprzyjać realizacji współpracy w zakresie rozwoju swoich regionów w takich dziedzinach jak:

1. Transfer technologii pomiędzy przedsiębiorstwami i związanymi z nimi instytucjami oraz dostarczanie informacji dotyczących możliwości ustanowienia współpracy gospodarczej i wspieranie wspólnych przedsięwzięć podejmowanych przez jednostki gospodarcze z obu regionów;

2. Podtrzymywanie współpracy, wymiany informacji, doświadczeń w dziedzinie ochrony środowiska;
3. Wspieranie programów współpracy medycznej, pomaganie w ustanowieniu kontaktów pomiędzy instytucjami ochrony zdrowia;
4. Pomoc i wzmocnienie współpracy między organizacjami cywilnymi i społecznymi za pomocą wymiany doświadczeń i wspólnych programów.
5. Wspieranie wymiany kulturalnej artystów i innych osób aktywnie działających w dziedzinie kultury i sztuki;
6. Poparcie w tworzeniu partnerskiej współpracy pomiędzy miejscowościami obu regionów.
7. Wstępną pomoc w nawiązywaniu kontaktów pomiędzy instytucjami i organizacjami młodzieżowymi obu regionów.
8. Wzajemne zapoznanie i zapoznawanie turystycznych możliwości i propozycji regionów: wspólne poparcie inicjatyw i programów mających na celu zwiększenie ruchu turystycznego skierowanego na oba obszary.

## Art.2

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, a także instytucji kulturalnych i naukowych.

## Art.3

Każda ze stron wyznacza jedną osobę do koordynowania na powyższych zatwierdzonych zadań oraz do wykonania programów.

Art.4

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze stron.

Art.5

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów stron.

Art.6

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Art.7

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Art.9

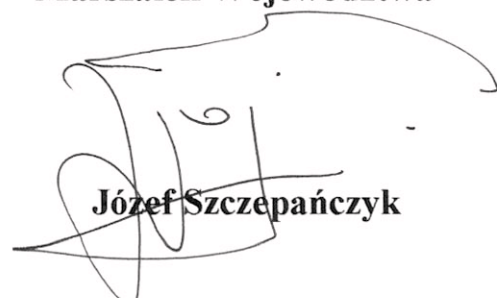
Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

.....Kielce.....2000.....07.11.....

**W imieniu Regionu Zala  
Przewodniczący Walnego  
Zgromadzenia**

  
**László Varga**

**W imieniu Województwa Świętokrzyskiego  
Marszałek Województwa**

  
**Józef Szczepańczyk**

# *Együttműködési megállapodás*

## *TERVEZET*

*a Magyar Köztársaság-beli*

*Zala megye*

*Között*

*és*

*a Lengyel Köztársaság-beli*

*Swietokrzyski Vajdaság*

Valamint Zala megye képviselője a Zala Megyei Közgyűlés Elnöke a Swietokrzyski Vajdaság képviselője a Vajdaság Elnöke, továbbiakban: Felek;

figyelembe véve a területi hatóságok és közösségek közötti határmenti együttműködésről szóló, 1980. május 21-i keltezésű Európai Keretegyezmény (ún. Madridi Egyezmény) rendelkezéseit;

tekintettel arra, hogy a regionális együttműködés célja a régióink közötti együttműködés szorosabbá tétele;

törekedve a Zala megye közösségei és Swietokrzyski Vajdaság, társadalmi szervezetei és vállalatai közötti hatékony együttműködés kialakítására és fejlesztésére, az alábbiakban állapodtak meg:

### **1. cikkely**

A Felek elősegítik a régióik közötti együttműködés megvalósítását a következő területekre vonatkozóan:

1. Vállalatok és intézmények közötti technológia-transzfer, gazdasági együttműködési lehetőségekre vonatkozó információk átadása és a két régió gazdasági társaságai által kezdeményezett közös vállalkozások elősegítése.

2. Környezetvédelemhez kapcsolódóan tapasztalat-, információcsere támogatása.
3. Egészségügyi együttműködési programok elősegítése, az egészségügyi intézmények közötti kapcsolatfelvétel elősegítése.
4. Társadalmi és civil szervezetek közötti kapcsolatok támogatása, erősítése közös programok, tapasztalatcserék szervezése révén.
5. Művészek, illetve a kultúra és művészet területén aktívan tevékenykedő személyek kulturális cseréjének elősegítése.
6. A két régió települései közötti partnerkapcsolatok kialakításának támogatása.
7. A két régió ifjúsági szervezetei, intézményei közötti kapcsolatfelvétel elősegítése.
8. A régiók idegenforgalmi kínálatának, lehetőségeinek kölcsönös megismerése, megismertetése; az egymás területeire irányuló vendégforgalom fellendítését célzó programok, kezdeményezések támogatása.

## **2. cikkely**

Az együttműködés alapját főleg a gazdasági szervezetek, illetve kulturális és tudományos intézmények közvetlen kapcsolatai képezik.

## **3. cikkely**

A Felek kijelölhetnek egy-egy felelős személyt az előzőekben meghatározott feladatok koordinálása és az egyes programok megvalósítása érdekében.

#### **4. cikkely**

Az együttműködés a Felek belső jogszabályainak megfelelően történik.

#### **5. cikkely**

Ezen szerződés rendelkezéseinek értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdések a Felek által folytatott kölcsönös konzultációk és tárgyalások útján rendezendők.

#### **6. cikkely**

Ezen szerződés az aláírása napján lép hatályba.

#### **7. cikkely**

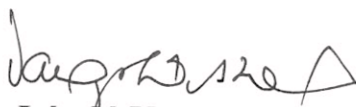
Ezen szerződés öt éves időtartamra érvényes, s automatikusan további öt évre meghosszabbodik, amennyiben egyik Fél sem mondja fel írásban legalább három hónappal a szerződés hatályának lejárta előtt.

#### **8. cikkely**

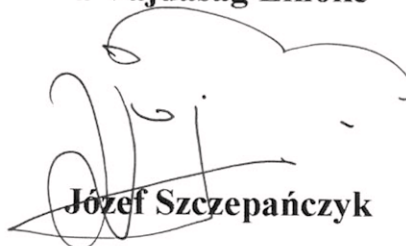
Ezen szerződés négy példányban készült, kettő lengyel és kettő magyar nyelven, mindkét nyelven azonos hatályú.

.....Kielce..... 2000. 07.11.....

**Zala Megyei Közgyűlés nevében  
a Közgyűlés Elnöke**

  
**László Varga**

**Swietokrzyski Vajdaság nevében  
a Vajdaság Elnöke**

  
**Józef Szczepańczyk**